Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	poszła i usiadła sobie naprzeciw w odległości strzału z łuku, bo powiedziała: Nie chcę patrzeć na śmierć dziecka. Usiadła więc naprzeciw, podniosła swój głos i płakała.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	odeszła i usiadła naprzeciw w odległości lotu strzały wypuszczonej z łuku. Nie chcę patrzeć na śmierć mego dziecka — powiedziała. Usiadła więc naprzeciw i głośno zapłakała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem odeszła i usiadła naprzeciw niego w odległości strzału z łuku. Mówiła bowiem: Nie będę patrzyła na śmierć dziecka. Usiadła więc naprzeciw niego i zaczęła głośno płakać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odszedłszy usiadła przeciw niemu, tak daleko, jako na strzeleniu z łuku; bo mówiła: Nie będę patrzyła na śmierć dziecięcia; a siedząc przeciw niemu, podniosła głos swój, i płakała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i odeszła, i usiadła przeciw niemu z daleka, ile łuk zastrzelić może, rzekła bowiem: Nie będę patrzyła na umierające dziecię. A siedząc naprzeciwko podniosła głos swój i płakała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	po czym odeszła i usiadła opodal tak daleko, jak łuk doniesie, mówiąc: Nie będę patrzała na śmierć dziecka. I tak siedząc opodal, zaczęła głośno płakać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem odszedłszy, usiadła naprzeciw w odległości, jak łuk doniesie, mówiąc: Nie chcę patrzeć na śmierć dziecka. Siadła więc naprzeciw i głośno płakała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sama natomiast oddaliła się, usiadła w odległości strzału z łuku i powiedziała: Nie będę patrzyła na śmierć dziecka! I siedząc naprzeciw, głośno płakała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem odeszła i usiadła w pobliżu, w odległości strzału z łuku. Myślała bowiem: „Nie chcę patrzeć na śmierć mojego dziecka”. Usiadła więc niedaleko i zaczęła głośno płakać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i odeszła, usiadłszy opodal w odległości strzału z łuku. Myślała bowiem: ”Nie chcę patrzeć na śmierć tego dziecka!” Usiadłszy tedy opodal, zaczęła głośno płakać.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	poszła i usiadła sama naprzeciw, na odległość strzału z łuku, bo powiedziała: 'Nie będę patrzeć na śmierć dziecka'. [Gdy] usiadła naprzeciw, podniosła głos i zapłakała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пішовши ж, сиділа напроти нього здалека, як на постріл лука. Бо сказала: Щоб не побачила я смерть моєї дитини. І сіла напроти нього. Закричала ж дитина, заплакала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I poszła oraz usiadła sobie z dala, w odległości strzelenia z łuku; bo mówiła: Niech nie zobaczę śmierci dziecka.

[1)] podniosła swój głos i płakała : dziecko zaś podniosło głos i płakało, ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν G.

			Zatem siedziała z dala, podniosła swój głos i płakała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem odeszła i usiadła sama w odległości strzału z łuku, gdyż rzekła: ”Niechaj nie widzę, jak dziecko umiera”. Usiadła więc w pewnej odległości i podniósłszy głos, zaczęła płakać.”